

Національний університет «Запорізька політехніка»

Кафедра «Іноземна філологія та переклад»



«ЗАТВЕРДЖУЮ»

Декан гуманітарного факультету
Микола ДЄДКОВ
» _____ 2024 року

ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

OK9 Практика науково-технічного перекладу (перша мова)

(шифр і назва навчальної дисципліни)

освітня програма (спеціалізація) «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»

спеціальність _____ 035 Філологія

галузі знань _____ 03 Гуманітарні науки

ступінь вищої освіти _____ бакалавр

програма з дисципліни «Практика науково-технічного перекладу (перша мова)»
спеціальності 035 «Філологія»,
освітня програма (спеціалізація) «Германські мови та літератури (переклад включно), перша –
англійська»

Розробник: Еліна КУЩ, доцентка кафедри «Іноземна філологія та переклад», кандидатка
філологічних наук, доцентка

(вказати авторів, їхні посади, наукові ступені та вчені звання)

Програма погоджена:

В.о. завідувачки кафедри
«Іноземна філологія та переклад»

Наталія ЖУКОВА
_____ 2024

Гарант освітньої програми

Кирил ТАРАСЕНКО

_____ 2024

Схвалено науково-методичною комісією гуманітарного факультету

Протокол від «21» серпня 2024 року № 1

Голова науково-методичної комісії

Микола ДЄДКОВ
_____ 2024

1. Опис навчальної дисципліни

Загальна характеристика

Обов'язковий освітній компонент	
Рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський) рівень
Ступінь вищої освіти	Бакалавр
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Обмеження щодо форм навчання	Без обмежень

2.

Найменування показників	Характеристика навчальної дисципліни	
	денна форма навчання	заочна форма навчання
Кількість кредитів	8	
Модулів	2	2
Змістових модулів	4	4
Семестр	5-6	5-6
Загальна кількість годин	480 (240/240)	
з них аудиторних:	86 (44/42)	20 (10/10)
<i>лекції</i>	-	-
<i>практичні</i>	86 (44/42)	20 (10/10)
<i>лабораторні</i>	-	-
<i>семінарські</i>	-	-
з них самостійної роботи:	394 (196/198)	480 (230/230)
Занять на тиждень	3/3	-/-
Індивідуальні завдання	-	-
Форма контролю	іспит/залік	
Курсова робота (проєкт) (загальний обсяг)	-	

2. Мета навчальної дисципліни

Метою вивчення дисципліни «Практика науково-технічного перекладу (перша мова)» є формування у студентів фахової компетенції перекладу англійських, українських науково-технічних і науково-популярних текстів галузей машинобудування, автомобілебудування, авіації. В процесі навчання у студентів формуються вміння та навички адекватного міжмовного відтворення фахових текстів із використанням та комбінуванням різних способів і трансформацій перекладу.

3. Завдання вивчення дисципліни

Основними завданнями навчальної дисципліни є формування професійно-орієнтованих вмінь та навичок перекладу науково-технічних текстів англійської та української мов галузей машинобудування, автомобілебудування, авіації, визначення лексичних, термінологічних, граматичних труднощів їх перекладу, розвиток когнітивних здібностей студентів, засвоєння ними фонду лінгвістичних і прикладних знань, необхідних для здійснення адекватного перекладу науково-технічних та науково-популярних текстів визначених галузей.

4. Пререквізити і постреквізити навчальної дисципліни

Пререквізити: «Практичний курс основної іноземної мови», «Мова науково-технічної документації», «Порівняльна лексикологія», «Порівняльна граматики», «Аналітико-синтетична обробка наукового тексту».

Постреквізити: «Порівняльна стилістика», «Загальне термінознавство», «Переклад і науково-технічна комунікація».

5. Характеристика навчальної дисципліни

У результаті вивчення навчальної дисципліни здобувачі освіти повинні розвинути та вдосконалити такі **загальні компетентності**:

ЗК-3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК-6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК-9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК-10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК-11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ЗК-12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК-15. Знання основних перекладознавчих технологій та методик для виконання якісного перекладу тексту з іноземної мови на українську та з української на іноземну.

ЗК-16. Здатність до критичного аналізу текстів різного жанру, здебільшого науково-технічного характеру і застосування набутих знань у професійній діяльності.

спеціальні компетентності:

СК-3. Здатність використовувати у професійній діяльності знання з теорії та історії мов, що вивчаються, а також структуру перекладознавчої професії та її роль у суспільстві.

СК-6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

СК-7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).

СК-8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

СК-9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.

СК-13. Володіння двома іноземними мовами відповідно до загальноєвропейських стандартів мовної освіти (CEFR): рівень C1 для першої мови (англійська), рівень B2 – для другої мови.

СК-14. Здатність здійснювати двосторонній (усний і письмовий) переклад текстів різного жанру та формату з іноземної мови на рідну та з рідної на іноземну з огляду на коректне використання лексико-граматичних трансформацій.

СК-15. Здатність до міжособистісного спілкування та професійної взаємодії з представниками інших професійних груп, товариств, фондаций, з міжнародними партнерами, з експертами з інших галузей.

Очікувані програмні результати навчання:

ПРН-1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ПРН-6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

ПРН-10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати в практичній діяльності.

ПРН-11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.

ПРН-14. Використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних задач.

ПРН-20. В опорі на володіння іноземними мовами відповідно до загальноєвропейського стандарту CEFR, а також усталеними перекладацькими трансформаціями професійно здійснювати двосторонній усний і письмовий переклад текстів науково-технічної галузі та інших сфер.

ПРН-21. Володіти передовими технологіями комп'ютерної обробки текстів, навичками редагування та постредагування текстів перекладу, а також робити реферування текстів різних жанрів іноземними мовами, що вивчаються.

ПРН-22. Знати й розуміти основні перекладознавчі технології та методики для виконання якісного перекладу тексту з іноземної мови на українську і з української на іноземну.

6. Зміст навчальної дисципліни

Модуль 1. Переклад, анотування та реферування англomовних і україномовних текстів галузі машинобудування

Змістовий модуль 1.1. Тексти галузі машинобудування (елементи машин)

Тема 1. Лексичні та термінологічні труднощі перекладу текстів галузі машинобудування (елементи машин).

Тема 2. Граматичні труднощі перекладу текстів галузі машинобудування (елементи машин).

Тема 3. Іншомовне анотування текстів галузі машинобудування (елементи машин).

Тема 4. Іншомовне реферування текстів галузі машинобудування (елементи машин).

Змістовий модуль 1.2. Тексти галузі машинобудування (верстати)

Тема 5. Лексичні та термінологічні труднощі перекладу текстів галузі машинобудування (верстати).

Тема 6. Граматичні труднощі перекладу текстів галузі машинобудування (верстати).

Тема 7. Іншомовне анотування текстів галузі машинобудування (верстати).

Тема 8. Іншомовне реферування текстів галузі машинобудування (верстати).

Модуль 2. Переклад, анотування та реферування англomовних і україномовних текстів галузі автомобілебудування та авіації

Змістовий модуль 2.1. Тексти галузі автомобілебудування

Тема 9. Лексичні та термінологічні труднощі перекладу текстів галузі автомобілебудування.

Тема 10. Граматичні труднощі перекладу текстів галузі автомобілебудування.

Тема 11. Іншомовне анотування текстів галузі автомобілебудування.

Тема 12. Іншомовне реферування текстів галузі автомобілебудування.

Змістовий модуль 2.2. Тексти галузі авіації

Тема 13. Лексичні та термінологічні труднощі перекладу текстів галузі авіації.

Тема 14. Граматичні труднощі перекладу текстів галузі авіації.

Тема 15. Іншомовне анотування текстів галузі авіації.

Тема 16. Іншомовне реферування текстів галузі авіації.

7. Орієнтовний розподіл навчального часу

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин											
	Денна форма					Заочна форма						
	усього	у тому числі					усього	у тому числі				
		лк	пр	лаб	інд	с.р.		лк	пр	лаб	інд	с.р.
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>	<i>4</i>	<i>5</i>	<i>6</i>	<i>7</i>	<i>8</i>	<i>9</i>	<i>10</i>	<i>11</i>	<i>12</i>	<i>13</i>
Модуль 1. Переклад, анотування та реферування англомовних і україномовних текстів галузі машинобудування												
Змістовий модуль 1.1. Тексти галузі машинобудування (елементи машин)												
Тема 1. Лексичні та термінологічні труднощі перекладу текстів галузі машинобудування (елементи машин).	30		6			24	30		1,5			28,5
Тема 2. Граматичні труднощі перекладу текстів галузі машинобудування (елементи машин).	30		6			24	30		1,5			28,5
Тема 3. Іншомовне анотування текстів галузі машинобудування (елементи машин).	30		5			25	30		1			29
Тема 4. Іншомовне реферування текстів галузі машинобудування (елементи машин).	30		5			25	30		1			29
Разом за змістовим модулем 1.1.	120		22			98	120		5			115
Змістовий модуль 1.2. Тексти галузі машинобудування (верстати)												
Тема 5. Лексичні та термінологічні труднощі перекладу текстів галузі машинобудування (верстати).	30		6			24	30		1,5			28,5
Тема 6. Граматичні труднощі перекладу текстів галузі машинобудування (верстати).	30		6			24	30		1,5			28,5
Тема 7. Іншомовне анотування текстів галузі машинобудування (верстати).	30		5			25	30		1			29

Тема 8. Іншомовне реферування текстів галузі машинобудування (верстати).	30		5			25	30		1			29
Разом за змістовим модулем 1.2.	120		22			98	120		5			115
Змістовий модуль 2.1. Тексти галузі автомобілебудування												
Тема 9. Лексичні та термінологічні труднощі перекладу текстів галузі автомобілебудування.	30		6			24	30		1,5			28,5
Тема 10. Граматичні труднощі перекладу текстів галузі автомобілебудування.	30		5			25	30		1,5			28,5
Тема 11. Іншомовне анотування текстів галузі автомобілебудування.	30		5			25	30		1			29
Тема 12. Іншомовне реферування текстів галузі автомобілебудування.	30		5			25	30		1			29
Разом за змістовим модулем 2.1.	120		21			99	120		5			115
Змістовий модуль 4. Переклад, іншомовне анотування та реферування англомовних і україномовних текстів галузі авіації												
Тема 13. Лексичні та термінологічні труднощі перекладу текстів галузі авіації.	30		6			24	30		1,5			28,5
Тема 14. Граматичні труднощі перекладу текстів галузі авіації.	30		5			25	30		1,5			28,5
Тема 15. Іншомовне анотування текстів галузі авіації.	30		5			25	30		1			29
Тема 16. Іншомовне реферування текстів галузі авіації.	30		5			25	30		1			29
Разом за змістовим модулем 2.2.	120		21			99	120		5			115
Усього годин	480		86			394	480		20			460

8. Види навчальних занять та їх орієнтовний зміст

№ з/п	Тема	Вид занять	Орієнтовний зміст
1	Лексичні та термінологічні труднощі перекладу текстів галузі машинобудування (деталі машин)	<i>практичне</i>	Переклад текстів галузі машинобудування (деталі машин). Виконання тренувальних вправ з подолання лексичних і термінологічних труднощів перекладу англо- та україномовних текстів галузі машинобудування (деталі машин) та її термінології
2	Граматичні труднощі перекладу текстів галузі машинобудування (деталі машин)	<i>практичне</i>	Переклад текстів галузі машинобудування (деталі машин). Виконання тренувальних вправ з подолання граматичних труднощів перекладу англо- та україномовних текстів галузі машинобудування (деталі машин)
3	Іншомовне анотування текстів галузі машинобудування (деталі машин)	<i>практичне</i>	Переклад наукових і науково-популярних текстів галузі машинобудування (деталі машин). Виконання тренувальних вправ із подолання стилістичних труднощів англо- та україномовних текстів галузі машинобудування (деталі машин)
4	Іншомовне реферування текстів галузі машинобудування (деталі машин)	<i>практичне</i>	Реферативний переклад англо- та україномовних текстів галузі машинобудування (деталі машин)
5	Лексичні та термінологічні труднощі перекладу текстів галузі	<i>практичне</i>	Переклад текстів галузі машинобудування (верстати).

	машинобудування (верстати)		Виконання тренувальних вправ з подолання лексичних і термінологічних труднощів перекладу англо- та україномовних текстів галузі машинобудування (верстати) та її термінології
6	Граматичні труднощі перекладу текстів галузі машинобудування (верстати)	<i>практичне</i>	Переклад текстів галузі машинобудування (верстати). Виконання тренувальних вправ з подолання граматичних труднощів перекладу англо- та україномовних текстів галузі машинобудування (верстати)
7	Іншомовне анотування текстів галузі машинобудування (верстати)	<i>практичне</i>	Виконання анотованого перекладу англо- та україномовних текстів сфери машинобудування (верстати)
8	Іншомовне реферування текстів галузі машинобудування (верстати)	<i>практичне</i>	Анотований і реферативний переклад англо- та україномовних текстів галузі машинобудування (верстати)
9	Лексичні та термінологічні труднощі перекладу текстів галузі автомобілебудування	<i>практичне</i>	Переклад текстів галузі автомобілебудування. Виконання тренувальних вправ з подолання лексичних і термінологічних труднощів перекладу англо- та україномовних текстів галузі автомобілебудування та її термінології
10	Граматичні труднощі перекладу текстів галузі автомобілебудування	<i>практичне</i>	Переклад текстів галузі автомобілебудування. Виконання тренувальних вправ з подолання граматичних труднощів перекладу англо- та україномовних текстів галузі

			автомобілебудування
11	Іншомовне анотування текстів галузі автомобілебудування	<i>практичне</i>	Переклад наукових і науково-популярних текстів галузі автомобілебудування. Виконання тренувальних вправ із подолання стилістичних труднощів англо- та україномовних текстів галузі автомобілебудування
12	Іншомовне реферування текстів галузі автомобілебудування	<i>практичне</i>	Анотований і реферативний переклад англо- та україномовних текстів галузі автомобілебудування
13	Лексичні та термінологічні труднощі перекладу текстів авіації	<i>практичне</i>	Переклад текстів галузі авіації. Виконання тренувальних вправ з подолання лексичних і термінологічних труднощів перекладу англо- та україномовних галузі авіації та її термінології
14	Граматичні труднощі перекладу текстів галузі авіації	<i>практичне</i>	Переклад текстів галузі авіації. Виконання тренувальних вправ з подолання граматичних труднощів перекладу англо- та україномовних текстів галузі авіації
15	Іншомовне реферування текстів галузі авіації	<i>практичне</i>	Переклад наукових і науково-популярних текстів галузі авіації. Виконання тренувальних вправ із подолання стилістичних труднощів англо- та україномовних текстів галузі авіації
16	Іншомовне анотування та реферування текстів галузі	<i>практичне</i>	Анотований і реферативний переклад англо- та

	авіації		україномовних текстів галузі авіації
--	---------	--	--------------------------------------

9. Форми та методи контролю

Методами контролю є: поточний (контроль відвідування занять студентом, усне опитування, індивідуальне опитування, доповіді); рубіжний контроль (тестування за темами модуля 1, модуля 2); підсумковий контроль (екзамен і залік – форма підсумкового контролю, яка полягає в оцінці засвоєння студентом навчального матеріалу з дисципліни та на підставі результатів виконання ним певних видів робіт на практичних заняттях, а також завдань до заліку).

10. Критерії оцінювання результатів навчання

Згідно з Положенням про організацію освітнього процесу в Національному університеті «Запорізька політехніка»¹, передбачено такі контрольні заходи: вхідний, поточний, рубіжний (модульний, тематичний, календарний), відстрочений, підсумковий та семестровий контроль, а також комплексні контрольні роботи та ректорські контрольні роботи.

Система контролю знань здобувачів вищої освіти з дисципліни «Практика науково-технічного перекладу (першу мова)» передбачає поточний, рубіжний та підсумковий контроль (індивідуальне завдання та усний залік).

Поточний контроль проводиться під час аудиторних (семінарських) занять. Основне завдання поточного контролю – перевірка рівня підготовки здобувачів вищої освіти до виконання конкретної роботи. Для поточного контролю знань здобувачів вищої освіти з дисципліни «Практика науково-технічного перекладу (перша мова)» враховується:

- систематичність та активність роботи на семінарських заняттях;
- виконання обов'язкових завдань самостійної роботи.

Для здобувачів вищої освіти денної форми навчання поточний контроль та оцінювання знань здійснюється з урахуванням роботи на семінарських заняттях (активність, участь у дискусіях тощо). Результати поточного контролю (поточна успішність) є основною інформацією під час проведення заліку і враховуються викладачем при визначенні результатів рубіжного контролю та підсумкової оцінки з дисципліни.

Рубіжний (модульний, тематичний, календарний) контроль – це контроль знань здобувачів вищої освіти після вивчення логічно завершеної частини навчальної програми дисципліни. Проводиться у вигляді модульної контрольної роботи або за результатом поточного контролю.

¹ Положення про організацію освітнього процесу Національного університету «Запорізька політехніка» / Укладачі: В. Грешта та ін. НУ «Запорізька політехніка», 2021. 41 с.

Підсумковий контроль з дисципліни проводиться з метою оцінювання результатів навчання на певному освітньому ступені або на окремих його завершених етапах за 100-бальною системою.

Підсумковий контроль включає семестровий контроль та атестацію здобувачів вищої освіти.

Семестровий контроль з дисципліни «Практика науково-технічного перекладу (перша мова)» проводиться у формі екзамену (перший семестр) та заліку (другий семестр), під час якого перевіряється володіння здобувачем освіти навчальним матеріалом, визначеним робочою програмою навчальної дисципліни, і в терміни, встановлені робочим навчальним планом, індивідуальним навчальним планом здобувачів вищої освіти.

Підсумкова оцінка із дисципліни, яка виставляється в екзаменаційну відомість є сумою балів за різні види навчальної роботи.

Протягом року здобувачі освіти проходять чотири рубіжних контролі по 4-м змістовим модулям. Вони можуть отримати оцінку з дисципліни за результатами поточної роботи, рубіжних контролів та виконаного індивідуального письмового завдання.

Підсумкова оцінка визначається як сумарна двох контролів за перший та другий змістові модулі та екзаменаційної оцінки / заліку.

Контроль знань здобувачів вищої освіти *заочної форми навчання* здійснюється шляхом виконання та подальшого захисту контрольної роботи у вигляді перекладів та їх аналізу (40 балів за контрольну роботу та 20 балів за усний захист). Додатково (40 балів) вони отримують, виконуючи екзаменаційний та заліковий переклади із дотриманням принципів академічної доброчесності.

1 семестр, іспит

Поточне тестування та самостійна робота								Підсумкове завдання (екзамен)	Сума
МОДУЛЬ 1									
Змістовий модуль 1.1				Змістовий модуль 1.2					
T1	T2	T3	T4	T5	T6	T7	T8		
7	7	6	6	6	6	6	6	50	100

T1, T2 ... T18 – теми змістових модулів.

2 семестр, залік

Поточне тестування та самостійна робота								Підсумкове завдання (залік)	Сума
МОДУЛЬ 1									
Змістовий модуль 1.1				Змістовий модуль 1.2					
T9	T10	T11	T12	T13	T14	T15	T16		
7	7	6	6	6	6	6	6	50	100

T9, T10 ... T16 – теми змістових модулів.

Шкала оцінювання

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка за національною шкалою	
	для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
60 – 100	60 – 100	зараховано
1-59	незадовільно	не зараховано

11. Політика курсу

Під час навчання студенти зобов'язані дотримуватися академічної доброчесності:

- самостійно виконувати навчальні завдання, завдання поточного та підсумкового контролю;
- дотримуватися норм законодавства про авторське право;
- приймати активну участь у навчальному процесі;
- не запізнюватися на заняття, не пропускати заняття без поважних причин;
- самостійно і своєчасно вивчати матеріал пропущеного заняття;
- давати достовірну інформацію про результати власної навчальної діяльності;
- бути терпимими і доброзичливими до однокурсників та викладачів;
- при вивченні курсу політика дотримання академічної доброчесності визначається Кодексом академічної доброчесності Національного університету «Запорізька політехніка»
https://zp.edu.ua/uploads/dept_nm/Nakaz_N253_vid_29.06.21.pdf

12. Методичне забезпечення

1. Кушч Е. О., Кузнецова І. В. Переклад галузевих науково-технічних текстів. Підручник для студентів 3-4 курсу спеціальності «Філологія». Запоріжжя : ФОП Мокшанов В. В., 2019. 360 с.

2. Кушч Е. О. Методичні вказівки для самостійної роботи з дисципліни «Практика перекладу з першої мови науково-технічної літератури» для здобувачів першого (бакалаврського) рівня вищої освіти всіх форм навчання за освітньою програмою «Германські мови та літератури (переклад включно)» Запоріжжя: НУ «ЗП», 2024. 40 с.

3. Освітньо-професійна програма «Германські мови та літератури (переклад включно)» підготовки бакалавра зі спеціальності 035 «Філологія» випускника НУ «Запорізька політехніка». Запоріжжя, 2024.

4. Стандарт вищої освіти за спеціальністю 035 «Філологія» галузі знань 03 «Гуманітарні науки» для другого (бакалаврського) рівня вищої освіти.

13. Перелік навчальної, наукової та довідкової літератури

1. Андрієнко Т. П. Теорія і практика перекладу. Навчальний посібник. К. : КиМУ, 2019. 320 с.
2. Білозерська Л. П., Возненко Н. В., Радецька С. В. Термінологія та переклад : навчальний посібник. Вінниця : Нова книга, 2010. 232 с.
3. Беженар І. В. Куш, Е. О. Англomовні метафоричні терміни сфери освіти та їх переклад українською мовою. *Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського. Серія : Філологія. Журналістика.* 2022. Том 33 (72). № 6. Ч.1 С. 85–89.
4. Бялик В. Д. Основи теорії перекладу. Fundamentals of Translation Studies. навч.посібник для студ. ф-тів іноз. мов.Чернівці : Чернівецький ун-т, 2016. 376 с.
5. Гамаль Ю. А., Куш Е. О. Історія розвитку англomовної термінології штучного інтелекту та її одиниці грецько-латинського походження. *Вчені записки Таврійського НУ імені В. І. Вернадського. Серія : Філологія. Журналістика.* 2022. Т. 33 (72). № 2. Ч. 1. С. 105-109.
6. Камишова Т. Н., Куш Е. О. Загальна характеристика англomовної біржової термінології та ключові способи перекладу її одиниць. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія : «Філологія».* 2021. Вип. 49. 2021. С. 150–153.
7. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури Ч. І. Вінниця: «Нова книга», 2001. 271 с.
8. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури Ч. ІІ. Вінниця: «Нова книга», 2001. 303 с.
9. Куш Е. О. Англomовні гумористичні бленди та способи їх перекладу українською мовою. *Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського. Серія : Філологія. Журналістика.* 2023. Том 34 (73). № 3. С. 104–104.
10. Куш Е. О., Шовкопляс Ю. О. Способи перекладу американізмів. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія : Філологія.* 2021. Вип. 49. С. 158–161.
11. Переклад у наукових дослідженнях представників харківської школи : колективна монографія / за ред.: Л. М. Черноватого, О. А. Кальниченка, О. В. Ребрія. Кафедра теорії та практики перекладу англ. мови Харківського нац. ун-ту імені В. Н. Каразіна. Вінниця : Нова Книга, 2013. 568 с.
12. Черноватий Л. М., Баганча О., Таран Ю. Особливості англomовних галузевих текстів та зміст навчання майбутніх перекладачів. *Соціокультурні*

та етнолінгвістичні проблеми галузевого перекладу в парадигмі євроінтеграції. Київ : НАУ, 2008. С. 190–195.

13. Симоненко Л. І. Актуальні проблеми сучасного термінознавства. *Українська термінологія і сучасність : зб. наук. праць. 2022. Вип. XXVIII. С. 49–55.*

14. Munday J., Pinto S. R., Blakesley B. *Introducing Translation Studies : Theories and Applications / 5-th ed. L. : Routledge, 2022. 304 p.*

15. Ye Tian. *Translating Nations. Culture, Soft Power, and the Belt and Road Initiative. London : Routledge, 2024. 250 p.*

14. Рекомендовані інформаційні джерела

1. Trans-European Voluntary Certification for Translators. URL : [http://transcert.eu/Erasmus Network for Professional Translator Training](http://transcert.eu/Erasmus_Network_for_Professional_Translator_Training).

2. Cornell Movie-Dialogs Corpus. 2025. URL : http://www.cs.cornell.edu/~crisian/Cornell_Movie-Dialogs_Corpus.html.

3. iWeb Corpus. 2025. URL : <https://www.english-corpora.org/iweb/>

4. Wordspy. URL : <https://www.wordspy.com/>